



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

Congresso Internacional "Confluências em língua portuguesa: Linguística,
Literatura e Tradução"

Departamento de Português, Universidade de Macau
PROGRAMA

10 de Maio

9h00	Cerimónia de abertura Song Yonghua, Reitor da Universidade de Macau Hong Gang Jin, Directora da Faculdade de Letras Yao Jingming, Director do Departamento de Português Ana Nunes, Presidente da Comissão Organizadora	E4-G062
9h40	Maria José Grosso (Universidade de Macau): <i>Em torno do Português como Língua Estrangeira</i>	E4-G062
10h20/ 10h50	Pausa para café	
10h50/ 12h50	SESSÃO 1-- MATERIAL DIDÁCTICO E ESTRATÉGIAS DE ENSINO APRENDIZAGEM NO PLE Moderador: Pedro Aires Mariana Kilner (Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (Unesp) e Universidade de Londrina, Brasil): <i>Produção de material didático e diferentes mundos linguísticos em interação</i> Caio Christiano (Instituto Politécnico de Macau): <i>Diálogos quase reais – análise de corpus de diálogos de manuais de PLE</i> Shiro Iyanaga e Pedro Aires (Universidade de Estudos Estrangeiros de Quiotto, Japão): <i>O ensino da língua portuguesa no Japão em aulas de laboratório CALL: ponto de situação e perspectivas para o futuro</i> Adriana Célia Alves (UNESP, Brasil): <i>Refletindo estereótipos no ensino de português língua estrangeira</i> Roberval Teixeira (Universidade Macau): <i>O lugar da competência gramatical no ensino de línguas: uma velha questão?</i>	E4-G062
13h00/ 14h30	Pausa para almoço	



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

14h30/ 15h10	Palestrante convidada: Micaela Ramón (Universidade do Minho, Portugal): <i>O uso do texto literário em contextos de ensino-aprendizagem do PLE</i>	E4-G062
15h10/ 16h50	SESSÃO 2- FONÉTICA E FONOLOGIA NO PLE Moderadora: Ana Nunes Adelina Castelo (Instituto Politécnico de Macau): <i>Promoção da competência metafonológica: um complemento no ensino da pronúncia</i> Bruno Camacho da Côrte (Centro Hospitalar Conde de São Januário (CHCSJ) / DSEJ-CAPPEE, Universidade de Macau), Ana Nunes (Universidade de Macau): <i>Impacto do treino articulatório e perceptivo na aprendizagem do Português Europeu em falantes nativos Chineses</i> Chao Zhou (Universidade de Lisboa), Adelina Castelo (Instituto Politécnico de Macau), Maria João Freitas (Universidade de Lisboa): <i>Instrução explícita para o aperfeiçoamento da produção das consoantes líquidas do português europeu por aprendentes chineses</i>	E4-G062
16h50/ 17h10	Pausa para café	
17h10/ 18h30	SESSÃO 3 - APRENDIZAGEM DE PLE: PERSPECTIVAS E PRÁTICAS Moderador: Rui Pereira Sun Ye (Instituto Politécnico de Macau): <i>Comparação dos adjetivos em português e em chinês e o seu contributo para o ensino do português para falantes de língua materna chinesa</i> Rui Pereira (Instituto Politécnico de Macau): <i>Léxico mental e ensino de PLE</i> Zhang Mengyao, Maria José Grosso, Zhang Jing (Universidade de Macau): <i>Estudo sobre Erros Léxico-Semânticos no Processo de Aprendizagem da Língua Portuguesa por Aprendentes de Língua Materna Chinesa</i>	E4-G062



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

11 DE MAIO

9h00/ 9h40	Palestrante convidado: Gonçalo Cordeiro (Universidade de Nanterre, Paris X, França): <i>Encontrar a face. A percepção de si entre a tradução cultural e a expressão artística em PLE</i>	E4-G062
9h40/ 10h00	Pausa para café	
10h00/ 12h00	SESSÃO 4 – LEITURA E ESCRITA NO PLE Moderadora: Liliana Gonçalves Vânia Rego (Instituto Politécnico de Macau): <i>Reflexões sobre a leitura extensiva na aula de PLE</i> Sandro Brincher (Universidade de Estudos Estrangeiros de Cantão, China): <i>Escrita criativa no ensino de Língua Portuguesa: vitórias, derrotas e exemplos práticos</i> Bruna Morelo (Universidade de Estudos Estrangeiros de Cantão, China), Chen Yihui, Ricardo Moutinho (Universidade de Macau): <i>Contaçon de histórias em PLE: Da metodologia às interações em sala de aula</i> Thais Belletti (Universidade de Hebei, China): <i>O conceito de jeitinho brasileiro na crônica literária: uma análise para além de estereótipos no contexto do ensino de PLE</i> Liliana Gonçalves, Carlos Figueiredo, Júlio Jatobá (Universidade de Macau): <i>“Feedback para que te quero?” Estudo sobre o impacto do feedback corretivo no desenvolvimento do Português Língua-Cultura</i>	E4-G062
12h00/ 13h30	SESSÃO 5- O TEXTO LITERÁRIO NO ENSINO DE PLE Moderador: Cândido Oliveira Martins Marilda Franco Moura (CMB e Estácio, Brasil): <i>Identidades em terra sonâmbula: entre letras e armas</i> Sara Augusto (Instituto Politécnico de Macau): <i>Literatura de Macau em Língua Portuguesa e PLE: reflexões</i> Lola Xavier (Instituto Politécnico de Macau): <i>Um lugar para a literatura no ensino do Português como língua estrangeira</i> Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa, Braga, Portugal): <i>Olhares plurais sobre Macau</i>	E4-G062
13h30/ 15h00	Pausa para almoço	



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

15h00/ 17h00	SESSÃO 6: TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO NO ENSINO DE PLE Moderadora Kátia Chulata Julio Jatobá (Universidade de Macau): <i>O aprendente entre culturas: interculturalidade e ensino da interpretação em PLE</i> Lu Chi Seng (Universidade de São José, Macau): <i>Estratégia de Triplo-Equilíbrio adoptada em Macau para a Tradução Jurídica</i> Katia Chulata (Universidade “Gabriele d’Annunzio” de Chieti-PeScara, Itália): <i>“Traduzindo “sociolinguisticamente”: variação linguística e tradução em aula de Português</i> Zhang Jianbo (Universidade de Macau): <i>O uso de textos jornalísticos em português no ensino de PLE no contexto chinês</i> -Minfen Zhang (Universidade de Estudos Internacionais de Shanghai): <i>A Tradução e a Introdução da Literatura Portuguesa de Viagens dos Séculos XVI e XVII na China</i>	SESSÃO SETA- SEMINÁRIO DE TESIS EM ANDAMENTO Moderador: Roberval Silva Xu Fangzhou, Rafaela (Universidade de Macau): <i>A Estética Literária no ato tradutório à Luz da Teoria de Levý: Uma Análise da Tradução do Conto A Memória de Grande Nur</i> Anabela Yang (Universidade de Macau): <i>Uma análise comparativa de duas traduções da obra Qiu Ye, de Lu Xun</i> Zhou Mengyuan (Universidade de São José e Universidade de Macau): <i>Tradução de “conceitos culturais específicos” no contexto da tradução indireta — O caso da obra O Assassino, de Joe Tang</i> Miriam Akiyama (Universidade de Macau): <i>A influência linguístico-cultural na aquisição de linguagem: características do bi/multilinguismo em uma comunidade brasileira na China</i>	E4-G062 (sessão 6) SETA-E4-G060
17h00/ 17h15	Pausa para café		
17h15/ 18h00	Palestrante convidada: Han Lili (Instituto Politécnico de Macau): <i>Interpreter’s Training</i>		E4-G062
19h30	Jantar da Conferência		



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

12 DE MAIO

9h00/ 9h40	Palestrante convidada: Maria Célia Lima-Hernandes (Universidade de São Paulo, Brasil): <i>Codeswitchings como espaços identitários entre macaenses</i>	E4-G062
9h40/ 10h00	Pausa para café	
10h00/ 11h20	SESSÃO 7 - QUESTÕES DE PRAGMÁTICA NO ENSINO DE PLE Moderadora: Sun Yuqi Sun Yuqi (Universidade de Macau): <i>Aquisição Pragmática da L3 por Aprendizes Chineses de Português</i> Pedro Sacadura Nuno (Universidade de Língua e Cultura de Pequim (BLCU, China): <i>Formação do Sistema de Formas de Tratamento em Português</i> Zhou Wenxu (Universidade de Estudos Estrangeiros de Cantão): <i>Análise dos atos de discurso de conselho e de aviso em português baseada nos exemplos de materiais didáticos de PLE</i>	E4G062
11h20/ 12h40	SESSÃO 8 - POLÍTICA LINGUÍSTICA E CIDADANIA Moderador: Luís Filipe Pestana Luís Filipe Pestana (Maxdo College - Universidade Normal de Pequim, China): <i>O ensino da Língua Portuguesa no âmbito da Iniciativa um Cinturão, uma Rota</i> Francisco Panguane (Universidade Zambeze, Moçambique): <i>O Ensino de Português e o desenvolvimento de competências sociais para o exercício da Cidadania no Ensino Secundário Geral</i> Dina Baptista e Linshan Han (Universidade de Aveiro, Portugal): <i>Contributos para o ensino do Português como língua estrangeira, na China</i>	E4G062
12h40	Cerimónia de encerramento Apresentação da Associação de ex-alunos da Universidade de Macau	E4-G062

Comissão Organizadora (Universidade de Macau)

Ana Margarida Nunes /Ao Sio Heng, Sónia/ Dora Nunes Gago/ Júlio Jatobá/ Mário

Pinharanda Nunes Sara Santos

Zhang Jianbo, Pedro

Secretariado: Nuno Antunes / Florence Ho / Fong Lai I, Vitória / Jiao Lan, Sara / Liu

Jiayu, Carina / Lang Sida, Vera / Miriam Akiyama / Xu Fangzhou, Rafaela